

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
辽宁少年儿童出版社

Harry Harrison
The Adventures of the Stainless Steel Rat

(美) 哈里·哈里森 著 ● 郭建中 译

不锈钢老鼠历险记



不锈钢老鼠历险记



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
辽宁少年儿童出版社
沈阳

© (美)哈里·哈里森 郭建中 2010

图书在版编目(CIP)数据

不锈钢老鼠历险记 / (美) 哈里森著; 郭建中译. —沈阳: 辽宁少年儿童出版社, 2010.8

(完全典藏版中外科幻名著)

ISBN 978-7-5315-5160-7

I. ①不… II. ①哈… ②郭… III. ①科学幻想小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第042157号

著作权合同登记图字 06-2010-263

The Adventures of the Stainless Steel Rat

Copyright © 1961 by Harry Harrison

This edition arranged with Sobel Weber Associates, Inc.

through Andrew Nurnberg Associates International Limited

Simplified Chinese edition copyright: 2010 Liaoning Children's Publishing House

All rights reserved.

出版发行: 北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

辽宁少年儿童出版社

出版人: 许科甲

地址: 沈阳市和平区十一纬路 25 号

邮编: 110003

发行(销售)部电话: 024-23284265

总编室电话: 024-23284269

E-mail: lnse@mail.lnpgc.com.cn

http://www.lnse.com

承印厂: 辽宁星海彩色印刷有限公司

责任编辑: 薄文才 王 珏 肖延斌

责任校对: 贺婷莉 那一文

封面设计: 李 睿

插图: 孙轶彬等

版式设计: 精一设计

责任印制: 吕国刚 王守志

幅面尺寸: 170mm×240mm

印 张: 17.75 字数: 262 千字

出版时间: 2010 年 8 月第 1 版

印刷时间: 2010 年 8 月第 1 次印刷

印 数: 1~5 000

标准书号: ISBN 978-7-5315-5160-7

定 价: 28.00 元

版权所有 侵权必究

编委会

刘嘉麒 中国科普作协理事长
金涛 中国科普作协副理事长
沙锦飞 中国科普作协常务理事
尹传红 中国科普作协常务理事

张文范 中国未来研究会理事长
高恒 中国未来研究会副理事长
罗肇鸿 中国未来研究会常务理事
夏震 中国未来研究会秘书长
华军 中国未来研究会《未来与发展》主编

主 编

郑军 房向东

总策划

许科甲

策 划

方虹 薄文才 钟阳 赵立平 王珏 肖延斌

前言一

通过辽宁少年儿童出版社的努力，本丛书与读者见面了。这是国内最近几年里出版的一套相当有规模的科幻丛书，丛书收集了中外18位作家的优秀代表作，共20册。丛书中收录的国内作品，基本上覆盖了20世纪90年代“新生代”科幻作家的代表作。10年前，原创科幻小说曾经大量出版，一时间鱼龙混杂。经过这些年的淘汰，留下的代表作品并不多。这10本中国科幻小说堪称泡沫散去后留下的醇酒。而丛书中的另10本国外作品更是科幻史上的经典。它们跨越时间和文化的障碍，历久弥新，影响了一代代中国读者。

中国科普作协对这套丛书也给予了相当的关注和支持。我们协会是1978年由高士其与科普界人士发起筹备的，筹备建议在当时迅速得到中央领导同志的重视和支持，并于1979年8月正式成立。当时，几乎所有重要的国内科幻作家，如郑文光、叶永烈、童恩正等人都成为科普作协的会员。30多年来，科普作协也一直是国内科幻作家的“娘家”。本套丛书的国内作者和部分国外作品的译者全部都是中国科普作协的会员，由此可见一斑。

中国科普作协非常重视科幻创作，因为它能够将科学知识深入浅出地宣传到广大读者中间，激发他们对科学事业的热情，这是一般科普作品所不能达到的。虽然有一部分科幻作品倾向于娱乐，其内容似有“怪力乱神”的色彩，但还是有相当一部分科幻作家严肃地讨论科技的发展、人类的前途，它们能够给人以思考和启发。

本套丛书就汇集了这类科幻小说的精华。《弗兰肯斯坦》是世界上第一部科幻小说，它揭示了科学家与其成果之间永恒的冲突。“弗兰肯斯坦”这个词甚至成了一个日常用语，代表着造物对创造者的反叛；《海底两万里》是儒勒·凡尔纳的代表作，它让人类第一次把视野投向茫茫深海。直到今天，深海探险仍是科学的前沿阵地；威尔斯则在《时间机器》里把未来带入艺术世界，让人们把留恋过去的目光投向未来。

在十本国内佳作中，王晋康在《少年闪电侠》中让我们认识到人体改造的前景；刘慈欣在《白垩纪往事》中让我们体验到科学带来的宏大变化；凌晨在《月球背面》里让我们领略到宇航事业的艰辛；柳文扬在《解咒人》中把我们的注意力远远带向宇宙深处。其他佳作也都能帮助读者感知科学世界的奇异、壮丽和重要价值。

目前，中国在科技方面的投资已经进入世界前三。高铁、太阳能等先进产业已经领先全球。我们正在建设全世界最大的天文望远镜，我们即将发射空间站并飞上月球。我们已经研制了深入大洋6000多米的机器人。重视创新，提倡开拓思维，将“中国制造”提升为“中国创造”，已经成为全民共识。

在这个科技飞速发展的时代，在逐渐接近并赶超世界水平的中国，科幻小说理应有它的用武之地。它应该向全民宣传科技引领社会的意义，它应该把看似神秘的科技前沿课题用文艺形象展现在公众面前，特别是科幻的受众以青少年为主，科幻作品负有让下一代对科学产生浓厚兴趣的责任。

在这些宏大的任务面前，中国科幻作家任重道远，他们需要创作更新、更好的作品，中国的出版界也应该拿出更多的优秀科幻图书。希望辽宁少年儿童出版社这套科幻丛书能够开一个好头，让优秀的科幻作品摆上公众，特别是青少年的书桌。

中国科普作协理事长 刘嘉麒

前言二

经过不懈努力，辽宁少年儿童出版社科幻丛书终于出版了。洋洋20卷，这么大规模的科幻丛书，在国内这几年是不多见的，这充分体现了该社对未来、对科技进步的重视。

未来学与科幻文学有着共同的始祖。《乌托邦》、《太阳城》、《回顾》等作品既被看做未来学的先驱，也被看做科幻小说的渊源。这是历史上第一批以理性态度展望未来的作品。

未来学的创始人之一就是科幻宗师赫伯特·乔治·威尔斯。早在1883年，17岁的威尔斯就写下了《人类的过去和未来》一文，表现出对未来的浓厚兴趣。1901年，威尔斯写下了重要论文《机械及人类进步对人类生活和思想的影响之展望》。这篇文章被看做未来学的开山之作。1902年1月24日，威尔斯在英国皇家学会的一次演讲中，第一次明确提出要建立研究未来的科学。他认为，大多数人热爱过去，但未来正在被发现，人们日益把思想转向未来。

在西方大中学校里，未来学被一些勇敢的教师引入课堂。有趣的是，为了保持学生兴趣，他们使用科幻小说作为延伸阅读材料。同时，教师们也鼓励学生进行关于未来的构思，有时甚至直接给出主题，要求学生写有情节的未来故事，比如生态灾难、海底移民、基因工程等等。这与科幻小说创作已经没有什么差别了。

值得注意的是，这样的命题作文最近已经引入国内中小学教育中来，并出现在

一些地方考试的试卷里。这说明中国的教育工作者也日益关注在青少年一代里培养未来意识。

第二次世界大战后，世界主要大国政府都投资研究未来，刺激了未来学的发展。民间未来学组织更是蓬勃发展。今天我们所熟悉的兰德公司、罗马俱乐部等组织，都是那个时代诞生的。

到了20世纪七八十年代，凭借个人智慧，单打独斗式的未来学研究逐渐被专业化、系统化的大规模未来研究所取代，演变出了机构性的“科技预测”、市场预测、职业趋势预测等。

中国未来研究会成立于1992年。此后，本会倡导重视未来与发展的价值观，着重于建立全民未来意识，同时也重视科幻文学在这方面的作用。

宋健先生曾经说过：“未来学家以其非凡的想象力，畅想着瑰丽的未来。科幻作家创作了引人入胜的神奇故事。科学技术界也有人把酒临风，逐流舞墨，为作家们的畅想提供证据。文学艺术生动活泼地介绍科技成就，提高了人们的科技意识，功不可没。科学与艺术气质相通，矢志相同，从同源出发，各选隘路向高峰攀登。”（《制造业与现代化》，《光明日报》2002年9月26日）他的这番话高屋建瓴地总结了科幻与未来学的关系。

中国一向不乏关注未来的科幻小说。著名科普作家叶永烈先生的《小灵通漫游未来》就是其中的优秀代表，它鼓励一代青少年面向未来。在辽宁少年儿童出版社出版的这套丛书里，作家们畅想有关宇航、地质、极地考察等领域的未来发展，给我们描绘了详细的未来图景。

中国还不是世界上最强大、最富裕的国家。但回顾过去30年，中国是世界上变化最大的国家。再没有哪个地方，有那么多人的命运发生如此巨大的改变。城市、乡村和每个人的面貌都被彻底更新了，并且还会继续更新。科幻小说是描写变化的文学。在世界上变化最大的地方，在世界上最需要关注未来的地方，我们有理由期待中国的科幻作家描绘出更宏伟、更奇妙的未来世界。

中国未来研究会理事长 张文范

译 序

哈里·哈里森 (Harry Harrison, 1925~), 美国著名科幻小说家, 世界科幻小说协会创始人、首任主席。作为一位多产的作家, 哈里森的作品涉及讽刺、幽默、冒险和自然探索等多个领域, 其中的“不锈钢老鼠”系列因塑造了科幻小说史上最成功的反英雄形象而在世界范围内备受欢迎。所谓“反英雄”, 是指小说中的主角往往在精神和行动上都是现存制度的叛逆者, 在社会态度、政治观点、人生哲学等各方面均逆“资产阶级道德准则”而行之。小说把当今资本主义的社会问题置于更为广阔的星际世界之中, 而仍不失其现实意义。

哈里森生于美国康涅狄格州斯坦福德, 自小爱好阅读和绘画, 而他最喜欢的就是科幻小说。1943年, 哈里森中学毕业后不久, 应征加入了美国空军。在很多作品当中, 哈里森都表达了自己对军旅生涯和军事活动的厌恶, 并成了一位反战人士。在服役期间, 哈里森学习了世界语。在他的作品——特别是“不锈钢老鼠”系列中, 他将世界语发扬光大, 使它成为全银河系的通用语言。1985年, 哈里森还当选为国际世界语协会的荣誉会长。

二战结束后, 哈里森进入纽约亨特学院学习美术。完成学业以后, 他开始为《银河》(Galaxy)等科幻杂志配制插图, 他也因此成为海德拉俱乐部(Hydra Club)的成员——并结识了很多著名科幻作家, 如艾萨克·阿西莫夫、弗雷德里克·波尔、西奥多·斯特金和莱斯特·德尔·雷伊等。1951年, 他发表了他的科幻处女作《岩间穿行》(Rock Diver)。1956年, 哈里森辞去工作, 开始了他长达60年的职业创作生涯。最初, 他以“死亡世界”(Death World)系列和发表在《惊异》(Astounding)

杂志上的一系列作品跻身于一流科幻作家的行列。20世纪七八十年代,“不锈钢老鼠”系列的成功将他一举推上职业生涯的顶峰。到90年代,随着“西伊甸”三部曲(West of Eden Trilogy)的问世,哈里森的创作生涯进入了崭新的阶段,他开始创作拥有深厚知识底蕴的架空历史小说,包括“星条旗”三部曲(Stars and Stripes Trilogy)等。同时,他也是著名科幻小说集子编辑。

哈里森十分喜爱旅游,从1956年成为自由作家开始,他携妻带子,足迹踏遍美国各地。除此之外,他不仅在墨西哥、英国、意大利、丹麦、爱尔兰等多个地方居住过,还曾访问过俄罗斯、巴西、日本和中国等国家。丰富的旅游经历,成为哈里森科幻小说创作取之不尽的源泉。现在,他长住爱尔兰都柏林,但有时还经常在其他地方居住。例如,当我为出版此书与他联系的时候,正值2009年冬天,由于健康原因,他当时正住在美国温暖的旅游胜地佛罗里达州。

哈里·哈里森是一位勤奋的作家,他今年已85岁,至今新作不断问世。在其长达60年的创作生涯中,他不仅作品数量惊人,而且他的科幻小说类型多样,既有基于科学理论的探险故事和架空历史小说,也有讽刺小说、幽默小说和涉及严肃主题的作品。《不锈钢老鼠归来记》是他刚完成并在今年6月份出版的作品。

“不锈钢老鼠”系列是哈里森最具影响力和最著名的作品,共有11部。像《星球大战》系列电影一样,“不锈钢老鼠”系列的写作顺序与故事发生顺序并不相同。按故事发生的时间顺序,这11部作品可排列如下(括号中为该作品初版日期):

1. 《不锈钢老鼠诞生记》 (1985)
2. 《不锈钢老鼠参军记》 (1987)
3. 《不锈钢老鼠高唱蓝调》 (1994)
4. 《不锈钢老鼠归来记》 (2010)
5. 《不锈钢老鼠》 (1961)
6. 《不锈钢老鼠复仇记》 (1970)
7. 《不锈钢老鼠拯救世界》 (1972)
8. 《不锈钢老鼠要抓住你》 (1978)
9. 《不锈钢老鼠竞选总统》 (1982)
10. 《不锈钢老鼠倒霉记》 (1996)
11. 《不锈钢老鼠加入马戏团》 (1999)

本书《不锈钢老鼠历险记》（The Adventures of the Stainless Steel Rat）包括4个中篇：《不锈钢老鼠参军记》、《不锈钢老鼠》、《不锈钢老鼠复仇记》和《不锈钢老鼠拯救世界》。

在银河系完成统一大业后，数以千计的星球成立了一个富饶繁荣的星际联邦。“犯罪”一词几乎已从人们的记忆中消失。但在这无边无垠、茫无涯际的星际世界中，还有像詹姆斯·博利瓦·迪格里兹这样一些屈指可数的人物，他们是生活在星际社会法网里的老鼠。如果社会法纪不严，老鼠就会越来越多。这就像老式木头房子里的老鼠要比钢筋混凝土建筑里的老鼠多得多一样。目前的星际联邦，可谓是全部钢筋混凝土和不锈钢结构。但就是这样的建筑里，总还有一些衔接处留下孔隙。

活动在星际社会法律之外的这些少数犯罪分子，犹如生存在钢筋混凝土和不锈钢建筑衔接处里的老鼠，人称“不锈钢老鼠。”

星际窃贼詹姆斯·博利瓦·迪格里兹这只“不锈钢老鼠”，神通广大，聪明绝顶，闻名星际世界，人们因而给了他一个雅号，叫他“无影无踪的吉姆”。他跨越星际世界，进行了一系列惊心动魄的盗窃活动，但最终还是落入了星际警察别动队——“太空特警队”所设下的陷阱。

太空特警队的头头哈罗德·彼得斯·英斯基普，不但没有惩罚或杀死迪格里兹，反而招募他加入太空特警队。原来英斯基普自己就是几十年前威震宇宙的太空大盗，人称“永远抓不到的英斯基普”。后来，他也像现在的迪格里兹一样，被招募到太空特警队来。而他手下的那些特警，原先也都是像迪格里兹一样是窃贼！他们原来盗窃得越成功，在特警队里的工作干得就越出色。这工作显然很适合迪格里兹的胃口，就这样这个昔日的星际窃贼，投到了英斯基普的麾下，成了一名太空特警队队员，并且屡建奇功——去追捕杀人凶犯，甚至拯救了世界。

“不锈钢老鼠”詹姆斯·迪格里兹，是美国著名科幻小说家哈里·哈里森笔下最深入人心的科幻角色，是一个带有强烈反叛个性的典型代表。他一方面无法无天，一方面却又遵循着严格的道德准则——尊重生命，从不杀人。作为银河系最伟大的星际窃贼和犯罪艺术家，不锈钢老鼠在众多的星球上都留下了潇洒的身影。

哈里森的小说情节紧凑曲折，故事性强，充满了动作感的魅力，读其小说有如看一部像“007”那样的动作片，快速的节奏令人应接不暇。他的文字流畅，没有其他科幻作家们在语言上的过多修饰，这使得整个故事行云流水般顺畅。他对科学和社会进步的看法充满哲理、幽默、讽

刺，并有一种荒诞的幽默感而令人忍俊不禁。读者一旦翻开他的书，只要读上一页，就想一口气要把故事看完。无论是铁杆科幻迷还是主流文学读者，都会喜欢“不锈钢老鼠”这部系列小说。哈里森的小说已经被译成 30 多种语言，深受世界各国读者的喜爱和欢迎。

郭建中



CONTENTS

目录

前言一	刘嘉麒
前言二	张文范
译序	郭建中

第一篇 不锈钢老鼠参军记

一	002
二	004
三	005
四	009
五	011
六	013
七	014
八	019
九	022
十	027
十一	029
十二	031

第二篇 不锈钢老鼠

一	034
二	040
三	049
四	059
五	063
六	067
七	075
八	080
九	085
十	090
十一	095
十二	099
十三	105



第三篇 不锈钢老鼠复仇记

一	110
二	116
三	120
四	125
五	128
六	134
七	138
八	142
九	149
十	154
十一	160
十二	167
十三	172

第四篇 不锈钢老鼠拯救世界

一	180
二	188
三	192
四	202
五	211
六	217
七	224
八	231
九	235
十	240
十一	245
十二	256

目录

第一篇

不锈钢老鼠
参军记

办公室的门猛地一下被推开了。我马上意识到，一切都完了——这场戏该收场了。本来，这是一次一本万利的买卖。可现在，一切都已成了梦幻泡影。警察走进来时，我背靠椅子，强作欢颜，而他却脸色阴沉，脚步沉重，毫无幽默感。他还没有开口，我就知道他要说的每一个字。

“詹姆斯·博利瓦·迪格里兹，你被捕了。罪状——”

当他刚说出“罪状”两字，还未来得及说出“如下”，我就按了一下按钮，天花板上立即撒下一阵黑色的粉末，大梁“啪”的一声坍塌下来，一只三吨重的保险箱摔了下来，正好砸在警察的头上。

我是特意等待这一时刻才动手的，因为，我感到，此景此情与他将要出口的“如下”两字相配合，倒是颇具幽默感的。

多谢上帝，这一下可把他砸扁了！

当灰消尘散时，我只能看到他的一只手还露在外面；那只手也略微有点弯曲了，还不时地抽搐着，可是他的那只食指还对我指责着。由于被压在保险箱下面，他说话的声音闷里闷气的，听上去还显得有点恼人呢！他不厌其烦地唠叨着：

“罪状如下：非法入侵罪、盗窃罪、伪造罪——”

他历数我种种罪状，名目繁多，不一而足，确实有点耸人听闻。但我却早就全部恭听过了。因此，他讲他的，我则把抽屉里所有的钞票拼命往手提箱里塞。当他宣读完我的种种罪名后，还随即补充了一条新罪状。讲到这里，他的语气中流露出愤懑情绪，因为我伤害了他的自尊心——这是的确确的，我可以凭上帝起誓！

“此外，你又犯了攻击机器人警察罪。你这样做是十分愚蠢的，因为我的大脑和喉头部位都由钢甲保护，我的中枢——”

“这我知道得很清楚，乔治，但你那架小型无线电发报机，是装在你头顶上的。我可不想让你马上和你的同伙联系。”

我朝墙上狠踢一脚，一块板立即被踢开。这是一个逃跑的出口，后面的阶梯通到下面的地下室。

当我跳过地板上的碎石灰泥向墙边走去时，机器人警察伸出了手指，试图抓住我的大腿。但对他这一手我早有提防，因此他抓了个空，手指离我的一条腿仅两英寸。我与这些机器人警察是老交情了，经常被他们追踪。因此，对他们的性能了如指掌。他们这批家伙不到彻底被毁是绝不罢休的，不管他们挨炸或挨打，照样紧追你不放；即使只剩下一个完整的手指头，也要拖着他那残缺不全的身躯来追你，嘴里还要喋喋不休地对你进行规劝和说教。

现在，乔治这家伙没能抓住我，就又开始对我大放厥词起来，说